Graphic Arts

Industries graphiques

88-05912/

Glossary

Lexique

Graphic Arts

Industries graphiques

Department of the Secretary of State of Canada
Terminology and Linguistic Services Branch
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

© Minister of Supply and Services Canada 1986
Catalogue No. S52-3/21-1987
ISBN 0-662-54844-2

Secrétariat d'État du Canada
Direction générale de la terminologie et des services linguistiques
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1986
N° de catalogue S52-3/21-1987
ISBN 0-662-54844-2

Foreword

The Graphic Arts Glossary contains a collection of those terms most commonly encountered in the graphic arts. It provides a mixed alphabetical listing of English and French terms, together with their respective equivalents.

This glossary comprises an update of the 1984 *Printing Glossary* based on the *Graphic Arts Vocabulary*, a comprehensive bilingual vocabulary published by the Terminology Directorate in July 1986. The end result is a glossary containing some interesting state-of-the-art terminology as well as the more basic graphic arts terminology.

Presented in simple format, this glossary is part of a series of terminological publications developed by the Translation Bureau to facilitate technical communication in English and French within federal government departments and agencies.

This publication may be obtained, at a cost of $3.25, from:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Avant-propos

La nomenclature du *Lexique des industries graphiques* comporte les termes les plus usités du domaine des arts graphiques. Bilingue, il regroupe les termes français et anglais en une seule liste alphabétique avec leurs équivalents respectifs en regard.

En fait, le présent lexique constitue une mise à jour du petit lexique de l'imprimerie publié en 1984. S'inspirant du *Vocabulaire des industries graphiques* publié par la Direction de la terminologie en juillet 1986, ce lexique comporte non seulement la terminologie de base mais aussi plusieurs termes portant sur la technologie de pointe.

Modeste dans sa présentation, le *Lexique des industries graphiques* appartient à une série d'ouvrages terminologiques du Bureau des traductions destinés à faciliter la communication technique en français et en anglais dans les services de l'administration fédérale.

On peut obtenir la présente publication, au prix de 3,25 $, à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

User's Guide

In order to facilitate consultation, French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon separates the synonyms and abbreviations of a term.

Parentheses contain brief observations concerning a term.

Notice explicative

Pour faciliter la consultation du lexique, les entrées françaises et anglaises ont été classées dans l'ordre alphabétique absolu.

Le point-virgule sépare les synonymes et les abréviations d'un terme.

Les parenthèses contiennent, le cas échéant, une brève observation sur le terme en question.

A

a.a.; author's alterations; author's corrections	**corrections d'auteur**
accordion fold; accordion pleat; concertina fold	**pliure accordéon; pliure en accordéon**
accordion pleat; accordion fold; concertina fold	**pliure accordéon; pliure en accordéon**
acetate overlay; overlay	**transparent en acétate; acétate**
acétate; transparent en acétate	acetate overlay; overlay
acetate proof	**épreuve d'acétate**
achevé d'imprimer; colophon	colophon
adhesive binding; perfect binding; thermoplastic binding	**reliure sans couture; reliure par collage**
advance copy; advance sheets; folded and collated copy	**bonnes feuilles**
advance sheets; advance copy; folded and collated copy	**bonnes feuilles**
aerograph; airbrush	**aérographe; pistolet**
aérographe; pistolet	aerograph; airbrush
airbrush; aerograph	**aérographe; pistolet**
ajour; encoche	mortise
alignement horizontal; parangonnage	horizontal alignment; lining-up
alignement vertical	vertical alignment
alinéa à fleur de marge; alinéa sans renfoncement	flush paragraph
alinéa sans renfoncement; alinéa à fleur de marge	flush paragraph
alive matter; live matter; standing matter; standing type	**composition conservée; conserve**

ampersand	**perluète; esperluète**
anvil beater; lock-up man; stone man; stone-hand	**imposeur, euse; monteur, euse de formes**
aplats de couleurs; touches de couleurs	colour swatches; colour-control patches
apprêt du papier; fini	finish
aquatint	**aquatinte**
aquatinte	aquatint
artwork	**illustrations**
ascendante; jambage ascendant; hampe supérieure	ascender
ascender	**ascendante; jambage ascendant; hampe supérieure**
assembler	**compositeur; assembleur**
assembleur; compositeur	assembler
atelier de composition; salle de composition	composing room; case room
atelier d'imprimerie; imprimerie	printing plant; printing shop
author's alterations; a.a.; author's corrections	**corrections d'auteur**
author's corrections; author's alterations; a.a.	**corrections d'auteur**
automatic feeder	**margeur automatique**

B

back cover	**plat verso**
backing-up; perfecting	**retiration**
back margin; binding margin; inside margin	**marge intérieure; petit fond; blanc de dos**

back mark; collating mark	**indice de collationnement**
bain galvanoplastique	electroplating bath
bain révélateur; révélateur	developing bath; developer
balayage laser à plat	flatbed laser scanning
bas de casse	lower case
base line	**ligne de base**
basic weight; basis weight	**poids à la rame; force du papier**
basis weight; basic weight	**poids à la rame; force du papier**
bastard title; half title; fly title; mock title	**faux-titre**
bed; press bed; type bed	**marbre**
belle page; page impaire	recto; uneven page
Benday process; Ben Day process	**procédé Ben-day; procédé Ben Day**
Ben Day process; Benday process	**procédé Ben-day; procédé Ben Day**
beveller; bevelling machine	**biseauteuse; biseautier; coupoir biseautier**
bevelling machine; beveller	**biseauteuse; biseautier; coupoir biseautier**
binder's case; case	**couverture cartonnée; couverture d'emboîtage; emboîtage**
binding; bookbinding	**reliure**
binding margin; back margin; inside margin	**marge intérieure; petit fond; blanc de dos**
binding saw	**scie à grecquer**
biseauteuse; biseautier; coupoir biseautier	bevelling machine; beveller
biseautier; biseauteuse; coupoir biseautier	bevelling machine; beveller

blackface type; boldface type; bold type	**caractère gras**
blanc de dos; marge intérieure; petit fond	back margin; binding margin; inside margin
blanc de marge; grand fond	fore-edge margin; outside margin
blanc de pied	bottom margin; foot margin
blanc de tête	head margin; top margin
blanchet	blanket
blanket	**blanchet**
blanket cylinder	**cylindre porte-blanchet; cylindre de blanchet**
blanket embossing	**gonflement du blanchet**
blanket-to-blanket press; unit perfecting press	**presse blanchet sur blanchet; presse blanchet contre blanchet**
blanking; blind stamping	**estampage à sec**
bled-off illustration	**illustration à fond perdu; illustration à plein papier; illustration à pleine page**
bleu; bleu au ferro-cyanure; bleu au ferro-prussiate; ferro	blueprint; blueline
bleu au ferro-cyanure; bleu au ferro-prussiate; bleu; ferro	blueprint; blueline
bleu au ferro-prussiate; bleu au ferro-cyanure; bleu; ferro	blueprint; blueline
blind embossing	**gaufrage à sec**
blind stamping; blanking	**estampage à sec**
block maker; photoengraver	**photograveur, euse**

block-out halftone; silhouette halftone; cut-out halftone; outline halftone; outlined halftone	**simili détouré**
blueline; blueprint	**bleu au ferro-prussiate; bleu au ferro-cyanure; bleu; ferro**
blueprint; blueline	**bleu au ferro-prussiate; bleu au ferro-cyanure; bleu; ferro**
body; body size; type size; point size	**force du corps; corps**
body size; body; type size; point size	**force du corps; corps**
boldface type; bold type; blackface type	**caractère gras**
bold type; boldface type; blackface type	**caractère gras**
bon à tirer	O.K. to print; O.K. as is
bon à tirer après corrections	O.K. to print with corrections; O.K. with corrections; O.K. with changes
bonnes feuilles	advance copy; advance sheets; folded and collated copy
bookbinding; binding	**reliure**
book face; book font; book fount	**caractère d'édition**
book font; book fount; book face	**caractère d'édition**
book fount; book font; book face	**caractère d'édition**
book jacket; dust jacket; dust cover	**couverture de protection; jaquette**
book trimmer; trimmer	**massicot de rognage**
bord rogné à vif	flush edge
bottom margin; foot margin	**blanc de pied**

boxhead; box heading	**titre encadré**
box heading; boxhead	**titre encadré**
buckling; warping	**gondolage**
burin	burin; graver
burin; graver	**burin**
burinage	hand tooling

C

cache perforé	spotter
cadrat	quad; quadrat
cadratin	em quad; em quadrat; mutton; mutt quad
cahier	signature; section
calender finished paper; calender paper	**papier calandré**
calender paper; calender finished paper	**papier calandré**
calque	overlay
CAM; computer-aided makeup	**mise en page assistée par ordinateur**
camera copy; camera-ready copy; reproduction copy; photo-ready copy	**original bon à photographier; original à reproduire; original prêt à photographier**
camera-ready copy; camera copy; reproduction copy; photo-ready copy	**original bon à photographier; original à reproduire; original prêt à photographier**
CAP; computer-aided publishing	**publication assistée par ordinateur; PAO**
caractère	type

caractère; dessin d'une lettre	face; type face
caractère d'affiche; caractère de titres; caractère de titrage	display type; display face
caractère d'édition	book face; book font; book fount
caractère de titrage; caractère de titres; caractère d'affiche	display type; display face
caractère de titres; caractère de titrage; caractère d'affiche	display type; display face
caractère étroit	condensed type
caractère gras	boldface type; blackface type; bold type
caractère maigre	light typeface; lightface
case; binder's case	**couverture cartonnée; couverture d'emboîtage; emboîtage**
case room; composing room	**atelier de composition; salle de composition**
caster; casting machine	**fondeuse**
casting machine; caster	**fondeuse**
Cerlox binding; plastic comb binding	**reliure Cerlox; reliure à anneaux plastiques**
cheminée; rue; ruelle (blanc vertical)	gutter; river of white; river
clichage; clicherie	platemaking
cliché	cut; engraving
cliché; plaque (offset)	plate
cliché de trait; trait	line plate; line block; line cut
cliché en noir au blanc; noir au blanc	reversed plate; reverse plate
clicherie; clichage	platemaking

cliché simili et trait; trait-simili combiné; simili et trait combinés	line-halftone combination plate; combination plate; composite block
cliché simili sur zinc	zinc halftone; screened zinc etching
close matter; solid matter; solid copy	**composition compacte; composition en plein; composition pleine; texte plein**
cloth boards; cloth case	**couverture pleine toile; reliure pleine toile**
cloth case; cloth boards	**couverture pleine toile; reliure pleine toile**
cold composition; cold type composition; cold typesetting; non-metallic composition	**composition froide; composition sans plomb**
cold type composition; cold composition; cold typesetting; non-metallic composition	**composition froide; composition sans plomb**
cold typesetting; cold composition; cold type composition; non-metallic composition	**composition froide; composition sans plomb**
collating mark; back mark	**indice de collationnement**
collotype; collotype process; collotype printing; photogelatin printing	**collotypie; phototypie; photocollographie**
collotype printing; collotype process; collotype; photogelatin printing	**collotypie; phototypie; photocollographie**
collotype process; collotype printing; collotype; photogelatin printing	**collotypie; phototypie; photocollographie**
collotypie; phototypie; photocollographie	collotype process; collotype printing; collotype; photogelatin printing
colophon	**achevé d'imprimer; colophon**

colophon; achevé d'imprimer	colophon
colour-control patches; colour swatches	**aplats de couleurs; touches de couleurs**
colour masking; colour separation masking; masking	**masquage**
colour separation	**sélection des couleurs; sélection chromatique**
colour separation masking; colour masking; masking	**masquage**
colour swatches; colour-control patches	**aplats de couleurs; touches de couleurs**
colour transparency	**diapositive en couleurs; diapositif en couleurs**
combination plate; line-halftone combination plate; composite block	**cliché simili et trait; trait-simili combiné; simili et trait combinés**
composeuse; machine à composer	composing machine; typesetting machine; typesetter
composeuse numérique; machine de composition numérique	digital typesetter; digital typesetting machine
composing machine; typesetting machine; typesetter	**machine à composer; composeuse**
composing room; case room	**atelier de composition; salle de composition**
composing stick; setting stick	**composteur**
composite block; combination plate; line-halftone combination plate	**cliché simili et trait; trait-simili combiné; simili et trait combinés**
composition (matière à imprimer)	composition; type matter; matter
composition (procédé)	composition; typesetting
composition; type matter; matter	**composition**

composition; typesetting	**composition**
composition à distance; télécomposition	teletypesetting
composition automatique; composition par ordinateur; composition programmée	computerized typesetting; computer typesetting; CTS
composition compacte; composition en plein; composition pleine; texte plein	close matter; solid matter; solid copy
composition conservée; conserve	alive matter; live matter; standing matter; standing type
composition de tableaux; tableautage	tabular work; rule work
composition en plein; composition compacte; composition pleine; texte plein	close matter; solid matter; solid copy
composition en sommaire	reverse indention; hanging indention
composition froide; composition sans plomb	cold type composition; cold composition; cold typesetting; non-metallic composition
composition par ordinateur; composition programmée; composition automatique	computerized typesetting; computer typesetting; CTS
composition photographique; photocomposition	photocomposition; photographic composition; photographic typesetting; phototypesetting; photosetting
composition pleine; composition en plein; composition compacte; texte plein	close matter; solid matter; solid copy
composition programmée; composition par ordinateur; composition automatique	computerized typesetting; computer typesetting; CTS

composition sans plomb; composition froide	cold type composition; cold composition; cold typesetting; non-metallic composition
composteur (du compositeur typo)	composing stick; setting stick
composteur (pièce de composeuse); assembleur	assembler
computer-aided makeup; CAM	**mise en page assistée par ordinateur**
computer-aided publishing; CAP	**publication assistée par ordinateur; PAO**
computerized typesetting; computer typesetting; CTS	**composition automatique; composition par ordinateur; composition programmée**
computer typesetting; computerized typesetting; CTS	**composition automatique; composition par ordinateur; composition programmée**
concertina fold; accordion fold; accordion pleat	**pliure accordéon; pliure en accordéon**
condensed type	**caractère étroit**
conserve; composition conservée	alive matter; live matter; standing matter; standing type
contact printing	**tirage par contact**
contraste élevé	high contrast
contre-épreuve; épreuve de reproduction	reproduction proof; repro proof
copy editing	**mise au point des textes; travail éditorial**
corps; force du corps	point size; body size; body; type size
correction d'épreuves	proofreading
corrections d'auteur	author's alterations; a.a.; author's corrections

couleur en aplat; teinte en aplat	solid colour; solid tint; flat colour; flat tint
coupoir biseautier; biseautier; biseauteuse	bevelling machine; beveller
couture en surjet	overcast sewing; overcasting; whip-stitching
couverture cartonnée; couverture d'emboîtage; emboîtage	binder's case; case
couverture d'emboîtage; emboîtage; couverture cartonnée	binder's case; case
couverture de protection; jaquette	book jacket; dust jacket; dust cover
couverture pleine toile; reliure pleine toile	cloth case; cloth boards
crop marks	**repères de coupe; repères de cadrage**
croquis; esquisse	rough; rough layout; rough sketch; visual; pencil layout
cross direction (of paper)	**sens travers (du papier)**
crowding	**encrage excessif**
CTS; computerized typesetting; computer typesetting	**composition automatique; composition par ordinateur; composition programmée**
cut; engraving	**cliché**
cut-out halftone; outlined halftone; outline halftone; block-out halftone; silhouette halftone	**simili détouré**
cutter; guillotine	**massicot**
cylinder machine; cylinder press; flatbed cylinder press; flatbed cylinder machine	**machine à cylindre; presse à cylindre; presse à cylindre à plat; machine à cylindre à plat**

cylinder press; cylinder machine; flatbed cylinder press; flatbed cylinder machine	**presse à cylindre; machine à cylindre; presse à cylindre à plat; machine à cylindre à plat**
cylindre de blanchet; cylindre porte-blanchet	blanket cylinder
cylindre de pression; cylindre d'impression	impression cylinder
cylindre d'impression; cylindre de pression	impression cylinder
cylindre porte-blanchet; cylindre de blanchet	blanket cylinder

D

dampening solution; damping solution; fountain solution	**eau de mouillage; solution de mouillage; liquide de mouillage**
damping solution; dampening solution; fountain solution	**eau de mouillage; solution de mouillage; liquide de mouillage**
dandy roll watermark; watermark	**filigrane**
dead line; pitch line	**repère du marbre**
décharge; macule	interleaf; set-off sheet; slip sheet
découpage à l'emporte-pièce	die cutting
deep-etched halftone; deeply etched halftone	**similigravure grand creux; similigravure en creux; similigravure-creux**
deep-etch offset; intaglio offset; positive reversal	**offset en creux; offset-creux**
deeply etched halftone; deep-etched halftone	**similigravure grand creux; similigravure en creux; similigravure-creux**

délié — thin stroke; hair-line

demi-cadratin — en quad; nut quad

demi-reliure; demi-reliure à coins; reliure amateur — half-binding

demi-reliure à coins; demi-reliure; reliure amateur — half-binding

descendante; jambage descendant; hampe inférieure — descender

descender — **jambage descendant; hampe inférieure; descendante**

dessin au trait; illustration au trait — line drawing; line illustration

dessin d'une lettre; caractère — face; typeface

détourage — silhouetting

developer; developing bath — **bain révélateur; révélateur**

developing bath; developer — **bain révélateur; révélateur**

diapositif en couleurs; diapositive en couleurs — colour transparency

diapositive en couleurs; diapositif en couleurs — colour transparency

die cutting — **découpage à l'emporte-pièce**

die stamping; steel-die engraving — **timbrage-relief**

digital printer — **imprimante numérique**

digital typesetter; digital typesetting machine — **composeuse numérique; machine de composition numérique**

digital typesetting machine; digital typesetter — **composeuse numérique; machine de composition numérique**

dimension marks — **repères de dimensions**

direct-entry phototypesetter; direct-entry phototypesetting machine	**photocomposeuse à accès direct**
direct-entry phototypesetting machine; direct-entry phototypesetter	**photocomposeuse à accès direct**
direct lithography	**lithographie; impression lithographique**
display face; display type	**caractère d'affiche; caractère de titres; caractère de titrage**
display type; display face	**caractère d'affiche; caractère de titres; caractère de titrage**
dot etching	**morsure du point**
dummy; mock-up	**maquette-papier**
duotone; duplex halftone	**simili deux tons; similigravure deux tons**
duplex halftone; duotone	**simili deux tons; similigravure deux tons**
dust cover; dust jacket; book jacket	**jaquette; couverture de protection**
dust jacket; dust cover; book jacket	**jaquette; couverture de protection**

E

eau de mouillage; solution de mouillage; liquide de mouillage	dampening solution; damping solution; fountain solution
échantillon référence; feuille-échantillon type	outturn sheet; outturn
édition	publishing
édition à tirage limité	limited edition
édition électronique	electronic publishing
égalisation; taquage	jogging; knocking up

electrolytic engraving; electrolytic etching	**gravure électrolytique**
electrolytic etching; electrolytic engraving	**gravure électrolytique**
electronic publishing	**édition électronique**
electronic (colour) scanner; scanner	**scanner (pour les couleurs); sélectionneur**
electrophotographic process; electrophotography	**électrophotographie; technique électrophotographique**
électrophotographie; technique électrophotographique	electrophotographic process; electrophotography
electrophotography; electrophotographic process	**électrophotographie; technique électrophotographique**
electroplating bath	**bain galvanoplastique**
electrostatic printing	**impression électrostatique**
electrotyping	**galvanotypie**
éléments imprimants; surface d'impression	image area; printing area
emboîtage; couverture d'emboîtage; couverture cartonnée	binder's case; case
embossing plate	**plaque à gaufrer; plaque de gaufrage**
embossing press	**gaufreuse**
empagement	type area; type page (U.S.)
empattement	serif
empattement filiforme	hairline serif
em quad; em quadrat; mutton; mutt quad	**cadratin**
em quadrat; em quad; mutton, mutt quad	**cadratin**

encart; hors-texte; intercalaire	inset; insert
encartage	inserting; insetting
encoche; ajour	mortise
encrage excessif	crowding
endleaves; endpapers	**feuilles de garde; pages de garde; gardes**
endpapers; endleaves	**feuilles de garde; pages de garde; gardes**
engraving	**gravure**
engraving; cut	**cliché**
en quad; nut quad	**demi-cadratin**
épair	formation; look-through
épreuve d'acétate	acetate proof
épreuve de reproduction; contre-épreuve	reproduction proof; repro proof
épreuve en placards; épreuve en seconde	galley proof; slip proof
épreuve en seconde; épreuve en placards	galley proof; slip proof
épuisé	out of print; O.P.
espace fine (très fine)	hairspace; hairline space
espace fine (moins fine)	thin space
espace forte	thick space
espacement	spacing
esperluète; perluète	ampersand
esquisse; croquis	rough; rough layout; rough sketch; visual; pencil layout
estampage à sec	blind stamping; blanking

etching	**gravure (à l'eau-forte); gravure chimique; morsure; mordançage**
F	
face; typeface (metal type)	**oeil du caractère; oeil**
face; typeface (design)	**caractère; dessin d'une lettre**
façonnage	forwarding
faux-titre	half-title; bastard title; fly title; mock title
faux-titre; sous-titre	subtitle; subhead
feeder	**margeur**
ferro; bleu au ferro-prussiate; bleu au ferro-cyanure; bleu	blueprint; blueline
feuille-échantillon type; échantillon référence	outturn; outturn sheet
feuilles de garde; pages de garde; gardes	endleaves; endpapers
filet	rule
filigrane	dandy roll watermark; watermark
fine etching; re-etching; re-biting	**retouche par morsure; remorsure**
fini; apprêt du papier	finish
finish	**apprêt du papier; fini**
first bite; first etching; flat etch	**première morsure; morsure préliminaire**
first etching; flat etch; first bite	**première morsure; morsure préliminaire**
flan (stéréotypie)	mat; matrix (stereotyping)

flat	**montage**
flatbed cylinder machine; cylinder machine; flatbed cylinder press; cylinder press	**machine à cylindre à plat; machine à cylindre; presse à cylindre à plat; presse à cylindre**
flatbed cylinder press; cylinder press; flatbed cylinder machine; cylinder machine	**presse à cylindre à plat; presse à cylindre; machine à cylindre à plat; machine à cylindre**
flatbed laser scanning	**balayage laser à plat**
flatbed machine; flatbed press	**presse à plat; machine à plat**
flatbed press; flatbed machine	**presse à plat; machine à plat**
flat colour; flat tint; solid colour; solid tint	**couleur en aplat; teinte en aplat**
flat etch; first etching; first bite	**première morsure; morsure préliminaire**
flat stitching; side stitching; side wire binding; side stab stitching	**piqûre à plat**
flat tint; flat colour; solid tint; solid colour	**couleur en aplat; teinte en aplat**
fluffing; linting	**peluchage**
flush edge	**bord rogné à vif**
flushing; flush trimming	**rognage à vif; rognage à fleur**
flush paragraph	**alinéa à fleur de marge; alinéa sans renfoncement**
flush trimming; flushing	**rognage à vif; rognage à fleur**
fly title; mock title; half title; bastard title	**faux-titre**
folded and collated copy; advance copy; advance sheets	**bonnes feuilles**
folding	**pliage**

foliation; pagination	**foliotage; pagination**
folio (folding and binding)	**in-folio (pliage et reliure)**
folio (pagination); page number	**folio**
folio (pagination)	folio; page number
folio impair	odd folio
foliotage; pagination	foliation; pagination
fondeuse	casting machine; caster
fonte des caractères	typecasting
foot margin; bottom margin	**blanc de pied**
force au mètre carré; grammage	grammage
force du corps; corps	body size; body; type size; point size
force du papier; poids à la rame	basic weight; basis weight
fore-edge	**gouttière; tranche de gouttière**
fore-edge margin; outside margin	**blanc de marge; grand fond**
formation; look-through	**épair**
forwarding	**façonnage**
foulage	hard impression; over-impression
fountain solution; dampening solution; damping solution	**eau de mouillage; solution de mouillage; liquide de mouillage**
four-colour process printing; process printing; process-colour printing	**quadrichromie**
front-and-back imposition; work-and-back imposition; print-and-back imposition; sheetwise imposition	**imposition en feuilles**

front cover	**plat recto**
frontispice; grand titre	full title; main title
full binding; whole binding	**reliure pleine**
full-colour printing; multicolour printing	**polychromie**
full title; main title	**grand titre; frontispice**

G

galley proof; slip proof	**épreuve en placards; épreuve en seconde**
galvanotypie	electrotyping
gardes; feuilles de garde; pages de garde	endleaves; endpapers
gaufrage à sec	blind embossing
gaufreuse	embossing press
glazed paper; supercalendered paper	**papier satiné**
gondolage	buckling; warping
gonflement du blanchet	blanket embossing
gouttière; tranche de gouttière	fore-edge
grain direction; machine direction	**sens machine; sens de fabrication**
grammage	**grammage; force au mètre carré**
grammage; force au mètre carré	grammage
grand fond; blanc de marge	fore-edge margin; outside margin
grand titre; frontispice	full title; main title
graver; burin	**burin**
gravure	engraving

gravure (à l'eau-forte); gravure chimique; morsure; mordançage	etching
gravure au trait	line engraving
gravure chimique; gravure (à l'eau forte); morsure; mordançage	etching
gravure électrolytique	electrolytic etching; electrolytic engraving
gravure printing; intaglio printing	**héliogravure**
guillotine; cutter	**massicot**
gutter (inner margin)	**petits fonds**
gutter (streak of white space); river of white; river	**lézarde (blanc horizontal); rue (blanc vertical); ruelle (blanc vertical); cheminée (blanc vertical)**

H

hair-line; thin stroke	**délié**
hairline serif	**empattement filiforme**
hairline space; hairspace	**espace fine**
hairspace; hairline space	**espace fine**
half-binding	**demi-reliure à coins; demi-reliure; reliure amateur**
half-sheet work; work-and-turn imposition; print-and-turn imposition	**imposition en demi-feuille**
half title; bastard title; fly title; mock title	**faux-titre**
halftone	**similigravure; simili**

halftone dot	**point de simili**
halftone negative; screened negative	**négatif tramé**
hampe inférieure; jambage descendant; descendante	descender
hampe supérieure; jambage ascendant; ascendante	ascender
hand tooling	**burinage**
hanging indention; reverse indention	**composition en sommaire**
hard impression; over-impression	**foulage**
haut de casse; majuscule	uppercase
hautes lumières	highlights
head margin; top margin	**blanc de tête**
head to foot	**tête-bêche**
head to head	**tête-à-tête**
heat transfer printing; thermal transfer printing; thermal printing	**impression par transfert thermique**
héliogravure	intaglio printing; gravure printing
high contrast	**contraste élevé**
highlights	**hautes lumières**
horizontal alignment; lining-up	**parangonnage; alignement horizontal**
hors-texte; encart; intercalaire	insert; inset

illustration à fond perdu; illustration à pleine page; illustration à plein papier	bled-off illustration
illustration à pleine page; illustration à plein papier; illustration à fond perdu	bled-off illustration
illustration à plein papier; illustration à pleine page; illustraton à fond perdu	bled-off illustration
illustration au trait; dessin au trait	line drawing; line illustration
illustrations	artwork
image area; printing area	**éléments imprimants; surface d'impression**
imposeur, euse; monteur, euse de formes	stone-hand; stone man; lock-up man; anvil beater
imposition en ailes de moulin	work-and-twist imposition; work-and-whirl imposition
imposition en demi-feuille	work-and-turn imposition; half-sheet work; print-and-turn imposition
imposition en feuilles	work-and-back imposition; front-and-back imposition; print-and-back imposition; sheetwise imposition
imposition tête-à-queue	work-and-tumble imposition; work-and-flop imposition; work-and-roll imposition; print-and-tumble imposition
impression au laser	laser printing
impression cylinder	**cylindre de pression; cylindre d'impression**
impression électrostatique	electrostatic printing

impression lithographique (sur pierre ou sur zinc); lithographie	direct lithography (on stone or zinc)
impression magnétographique; magnétographie	magnetic printing
impression monochrome; monochrome	monochrome print; monochrome
impression par jet d'encre	ink jet printing
impression par transfert thermique	heat transfer printing; thermal transfer printing; thermal printing
impression sans impact	non-impact printing; NIP; non-contact printing
imprimante à jet d'encre	ink jet printer
imprimante numérique	digital printer
imprimerie; atelier d'imprimerie	printing plant; printing shop
imprint	**marque d'éditeur; marque d'imprimeur**
indice de collationnement	collating mark; back mark
in-folio	folio
in-huit; in-octavo	octavo
ink fly; ink misting; misting	**voltige de l'encre**
ink jet printer	**imprimante à jet d'encre**
ink jet printing	**impression par jet d'encre**
ink misting; ink fly; misting	**voltige de l'encre**
in-octavo; in-huit	octavo
in-quarto	quarto
insert; inset	**hors-texte; encart; intercalaire**
inserting; insetting	**encartage**

inset; insert	**hors-texte; encart; intercalaire**
insetting; inserting	**encartage**
inside margin; back margin; binding margin	**marge intérieure; petit fond; blanc de dos**
intaglio offset; deep-etch offset; positive reversal	**offset en creux; offset-creux**
intaglio printing; gravure printing	**héliogravure**
intercalaire; encart; hors-texte	inset; insert
interleaf; set-off sheet; slip sheet	**macule; décharge**
interlettrage	letterspacing
interlignage	linespacing; leading
interligne	lead
interligne fine	thin lead
interligne forte	thick lead

J

jambage ascendant; ascendante; hampe supérieure	ascender
jambage descendant; hampe inférieure; descendante	descender
jaquette; couverture de protection	book jacket; dust jacket; dust cover
jobbing; job printing	**travaux de ville**
job printing; jobbing	**travaux de ville**
jogging; knocking up	**égalisation; taquage**

K

knocking up; jogging	**égalisation; taquage**

L

laser printing	**impression au laser**
layout (in general)	**mise en page**
layout (cold composition); make-up; page make-up	**mise en page; montage**
lead	**interligne**
leading; linespacing	**interlignage**
letterpress printing	**typographie**
letterspacing	**espacement; interlettrage**
lézarde (blanc horizontal)	gutter; river of white; river
ligature	ligature
ligature	ligature
lightface; light typeface	**caractère maigre**
light typeface; lightface	**caractère maigre**
ligne de base	base line
limited edition	**édition à tirage limité**
line block; line cut; line plate	**cliché de trait; trait**
line cut; line block; line plate	**cliché de trait; trait**
line drawing; line illustration	**dessin au trait; illustration au trait**
line engraving	**gravure au trait**
line-halftone combination plate; combination plate; composite block	**cliché simili et trait; trait-simili combiné; simili et trait combinés**

line illustration; line drawing	**dessin au trait; illustration au trait**
line plate; line cut; line block	**cliché de trait; trait**
linespacing; leading	**interlignage**
lining-up; horizontal alignment	**parangonnage; alignement horizontal**
linting; fluffing	**peluchage**
liquide de mouillage; eau de mouillage; solution de mouillage	damping solution; dampening solution; fountain solution
lithographie; impression lithographique (sur pierre ou sur zinc)	direct lithography (on stone or zinc)
lithography; offset lithography; offset	**offset**
live matter; alive matter; standing matter; standing type	**composition conservée; conserve**
lock-up man; stone-hand; stone man; anvil beater	**imposeur, euse; monteur, euse de formes**
look through; formation	**épair**
lower case	**bas de casse**

M

machine à composer; composeuse	composing machine; typesetting machine; typesetter
machine à cylindre; presse à cylindre; machine à cylindre à plat; presse à cylindre à plat	cylinder machine; cylinder press; flatbed cylinder machine; flatbed cylinder press
machine à cylindre à plat; machine à cylindre; presse à cylindre; presse à cylindre à plat	flatbed cylinder machine; cylinder machine; flatbed cylinder press; cylinder press

machine à feuilles; presse à feuilles	sheet-fed machine; sheet-fed press
machine à plat; presse à plat	flatbed press; flatbed machine
machine à platine; presse à platine	platen machine; platen press
machine de composition numérique; composeuse numérique	digital typesetter; digital typesetting machine
machine direction; grain direction	**sens machine; sens de fabrication**
macule; décharge	interleaf; set-off sheet; slip sheet
magnetic printing	**magnétographie; impression magnétographique**
magnétographie; impression magnétographique	magnetic printing
main title; front title	**grand titre; frontispice**
majuscule; haut de casse	uppercase
makeready; press preparation	**mise en train**
make-up; page make-up; layout (cold composition)	**mise en page; montage**
maquette de montage; maquette de mise en page	mechanical layout; mechanical; paste-up dummy; paste-up
maquette de mise en page; maquette de montage	mechanical layout; mechanical paste-up dummy; paste-up
maquette-papier	dummy; mock-up
marbre	bed; press bed; type bed
marge intérieure; petit fond; blanc de dos	binding margin; back margin; inside margin
margeur	feeder
margeur automatique	automatic feeder

marque d'éditeur; marque d'imprimeur	imprint
marque d'imprimeur; marque d'éditeur	imprint
masking; colour masking; colour separation masking	**masquage**
masquage	colour masking; colour separation masking; masking
massicot	guillotine; cutter
massicot de rognage	book trimmer; trimmer
massicot trilatéral	three-knife trimmer
mat; matrix (stereotyping)	**flan (stéréotypie)**
matrice (fonte des caractères)	matrix (typecasting)
matrix (typecasting)	**matrice (fonte des caractères)**
matrix; mat (stereotyping)	**flan (stéréotypie)**
matter; type matter; composition	**composition**
mechanical; mechanical layout; paste-up dummy; paste-up	**maquette de montage; maquette de mise en page**
mechanical layout; mechanical; paste-up dummy; paste-up	**maquette de montage; maquette de mise en page**
mise au point des textes; travail éditorial	copy editing
mise de dessus; mise en train sur cylindre; mise sur cylindre; mise en puissance	overlaying
mise en page	layout
mise en page; montage	make-up; page make-up; layout (cold composition)

mise en page assistée par ordinateur	computer-aided makeup; CAM
mise en puissance; mise de dessus; mise en train sur cylindre; mise sur cylindre	overlaying
mise en train	makeready; press preparation
mise en train sur cylindre; mise sur cylindre; mise en puissance; mise de dessus	overlaying
mise sur cylindre; mise en train sur cylindre; mise en puissance; mise de dessus	overlaying
misting; ink misting; ink fly	**voltige de l'encre**
mock title; fly title; half title; bastard title	**faux titre**
mock-up; dummy	**maquette-papier**
monochrome; impression monochrome	monochrome; monochrome print
monochrome; monochrome print	**impression monochrome; monochrome**
monochrome print; monochrome	**impression monochrome; monochrome**
montage	flat
montage; mise en page	layout (cold composition); make-up; page make-up
monteur, euse de formes; imposeur, euse	anvil beater; lock-up man; stone man; stone-hand
mordançage; morsure; gravure (à l'eau forte); gravure chimique	etching
morsure; mordançage; gravure (à l'eau forte); gravure chimique	etching

morsure du point	dot etching
morsure préliminaire; première morsure	first etching; flat etch; first bite
mortise	**ajour; encoche**
multicolour printing; full-colour printing	**polychromie**
mutton; mutt quad; em quad; em·quadrat	**cadratin**
mutt quad; mutton; em quad; em quadrat	**cadratin**

N

négatif tramé	halftone negative; screened negative
NIP; non-impact printing; non-contact printing	**impression sans impact**
noir au blanc; cliché en noir au blanc	reversed plate; reverse plate
non-contact printing; non-impact printing; NIP	**impression sans impact**
non-impact printing; NIP; non-contact printing	**impression sans impact**
non-metallic composition; cold typesetting; cold type composition; cold composition	**composition froide; composition sans plomb**
nut quad; en quad	**demi-cadratin**

O

octavo	**in-octavo; in-huit**
odd folio	**folio impair**
oeil; oeil du caractère	face; typeface

oeil du caractère; oeil	face; typeface
off-print; reprint	**tirage à part**
offset	offset lithography; offset; lithography
offset; offset lithography; lithography	**offset**
offset; offset lithography; offset	**offset**
offset-creux; offset en creux	intaglio offset; deep-etch offset; positive reversal
offset en creux; offset-creux	intaglio offset; deep-etch offset; positive reversal
offset press	**presse offset**
O.K. as is; O.K. to print	**bon à tirer**
O.K. to print; O.K. as is	**bon à tirer**
O.K. to print with corrections; O.K. with corrections; O.K. with changes	**bon à tirer après corrections**
O.K. with changes; O.K. to print with corrections; O.K. with corrections	**bon à tirer après corrections**
O.K. with corrections; O.K. to print with corrections; O.K. with changes	**bon à tirer après corrections**
O.P.; out of print	**épuisé**
original à reproduire; original bon à photographier; original prêt à photographier	camera copy; camera-ready copy; reproduction copy; photo-ready copy
original bon à reproduire; original prêt à photographier; original à reproduire	camera copy; camera-ready copy; reproduction copy; photo-ready copy

original prêt à photographier; original à reproduire; original bon à reproduire	camera copy; camera-ready copy; reproduction copy; photo-ready copy
outlined halftone; outline halftone; cut-out halftone; block-out halftone; silhouette halftone	**simili détouré**
outline halftone; outlined halftone; cut-out halftone; block-out halftone; silhouette halftone	**simili détouré**
out of print; O.P.	**épuisé**
outside margin; fore-edge margin	**blanc de marge; grand fond**
outturn; outturn sheet	**échantillon référence; feuille-échantillon type**
outturn sheet; outturn	**échantillon référence; feuille-échantillon type**
overcasting; overcast sewing; whip-stitching	**couture en surjet**
overcast sewing; overcasting; whip-stitching	**couture en surjet**
over-impression; hard impression	**foulage**
overlay	**calque**
overlay; acetate overlay	**transparent en acétate; acétate**
overlaying	**mise en dessus; mise en train sur cylindre; mise sur cylindre; mise en puissance**
overprinting; surprinting	**repiquage**

P

page impaire; belle page	recto; uneven page

page make-up; make-up; layout (cold composition)	**mise en page; montage**
page number; folio	**folio**
pages de garde; gardes; feuilles de garde	endleaves; endpapers
pagination; foliation	**foliotage; pagination**
pagination; foliotage	foliation; pagination
PAO; publication assistée par ordinateur	CAP; computer-aided publishing
papier calandré	calender finished paper; calender paper
papier filigrané	watermark paper; watermarked paper; trademark paper
papier satiné	glazed paper; supercalendered paper
parangonnage; alignement horizontal	lining-up; horizontal alignment
paste-up; paste-up dummy	**maquette de montage; maquette de mise en page**
paste-up dummy; paste-up	**maquette de montage; maquette de mise en page**
pavillon; séparateur de rame	ream mark
peluchage	fluffing; linting
pencil layout; rough sketch; rough layout; rough; visual	**esquisse; croquis**
perfect binding; adhesive binding; thermoplastic binding	**reliure sans couture; reliure par collage**
perfecting; backing-up	**retiration**
perfecting press; perfector press	**presse à retiration; presse recto-verso**

perfector press; perfecting press	**presse à retiration; presse recto-verso**
perluète; esperluète	ampersand
petit fond; blanc de dos; marge intérieure	back margin; binding margin; inside margin
petits fonds	gutter
photocollographie; collotypie; phototypie	collotype process; collotype printing; collotype; photogelatin printing
photocomposeuse à accès direct	direct-entry phototypesetting machine; direct-entry phototypesetter
photocomposition; composition photographique	photocomposition; photosetting; photographic composition; photographic typesetting; phototypesetting
photocomposition; photosetting; photographic typesetting; phototypesetting; photographic composition	**photocomposition; composition photographique**
photographic composition; photocomposition; photographic typesetting; phototypesetting; photosetting	**photocomposition; composition photographique**
photographic typesetting; phototypesetting; photosetting; photographic composition; photocomposition	**photocomposition; composition photographique**
photoengraver; block maker	**photograveur, euse**
photoengraving; photomechanical engraving	**photogravure**
photogelatin printing; collotype printing; collotype process; collotype	**collotypie; phototypie; photocollographie**

photograveur, euse	photoengraver; block maker
photogravure	photoengraving; photomechanical engraving
photomechanical engraving; photoengraving	**photogravure**
photo-ready copy; reproduction copy; camera copy; camera-ready copy	**original bon à photographier; original à reproduire; original prêt à photographier**
photosetting; photocomposition; photographic composition; photographic typesetting; phototypesetting	**photocomposition; composition photographique**
phototypesetting; photographic typesetting; photosetting; photographic composition; photocomposition	**photocomposition; composition photographique**
phototypie; photocollographie	collotype printing; collotype; photogelatin printing; collotype process
piqûre	stitching; wire binding
piqûre à cheval	saddle stitching; saddle wire binding
piqûre à plat	flat stitching; side stitching; side wire binding; side-stab stitching
pistolet; aérographe	aerograph; airbrush
pitch line; dead line	**repère du marbre**
plaque (offset); cliché	plate
plaque à gaufrer; plaque de gaufrage	embossing plate
plaque de gaufrage; plaque à gaufrer	embossing plate

plastic comb binding; Cerlox binding	**reliure Cerlox; reliure à anneaux plastiques**
plate	**cliché; plaque (offset)**
plat recto	front cover
plat verso	back cover
platemaking	**clichage; clicherie**
platen machine; platen press	**presse à platine; machine à platine**
platen press; platen machine	**presse à platine; machine à platine**
pliage	folding
pliure accordéon; pliure en accordéon	accordion fold; accordion pleat; concertina fold
pliure en accordéon; pliure accordéon	accordion fold; accordion pleat; concertina fold
poids à la rame; force du papier	basic weight; basis weight
point	**point typographique**
point de simili	halftone dot
point size; type size; body size; body	**corps; force du corps**
point typographique	point
polychromie	full-colour printing; multicolour printing
positive reversal; deep-etch offset; intaglio offset	**offset en creux; offset-creux**
première morsure; morsure préliminaire	first etching; flat etch; first bite
press bed; bed; type bed	**marbre**

presse à cylindre; presse à cylindre à plat; machine à cylindre; machine à cylindre à plat	cylinder press; flatbed cylinder press; cylinder machine; flatbed cylinder machine
presse à cylindre à plat; presse à cylindre; machine à cylindre; machine à cylindre à plat	flatbed cylinder press; cylinder press; cylinder machine; flatbed cylinder machine
presse à épreuves	proof press; proofing press
presse à feuilles; machine à feuilles	sheet-fed press; sheet-fed machine
presse à plat; machine à plat	flatbed press; flatbed machine
presse à platine; machine à platine	platen press; platen machine
presse à retiration; presse recto-verso	perfecting press; perfector press
presse blanchet contre blanchet; presse blanchet sur blanchet	blanket-to-blanket press; unit perfecting press
presse blanchet sur blanchet; presse blanchet contre blanchet	blanket-to-blanket press; unit perfecting press
presse offset	offset press
presse recto-verso; presse à retiration	perfecting press; perfector press
press preparation; makeready	**mise en train**
print-and-back imposition; work-and-back imposition; front-and-back imposition; sheetwise imposition	**imposition en feuilles**
print-and-tumble imposition; work-and-tumble imposition; work-and-flop imposition; work-and-roll imposition	**imposition tête-à-queue**

print-and-turn imposition; work-and-turn imposition; half-sheet work	**imposition en demi-feuille**
printing area; image area	**éléments imprimants; surface d'impression**
printing plant; printing shop	**imprimerie; atelier d'imprimerie**
printing shop; printing plant	**imprimerie; atelier d'imprimerie**
procédé Ben Day; procédé Ben-Day	Ben Day process; Benday process
process-colour printing; process printing; four-colour process printing	**quadrichromie**
process printing; four-colour process printing; process-colour printing	**quadrichromie**
proofing press; proof press	**presse à épreuves**
proof press; proofing press	**presse à épreuves**
proofreading	**correction d'épreuves**
publication assistée par ordinateur; PAO	computer-aided publishing; CAP
publishing	**édition**

Q

quad; quadrat	cadrat
quadrat; quad	**cadrat**
quadrichromie	four-colour process printing; process printing; process-colour printing
quarto	**in-quarto**

R

ream mark	**séparateur de rame; pavillon**
re-biting; re-etching; fine etching	**retouche par morsure; remorsure**
recto; uneven page	**page impaire; belle page**
réédition; réimpression	reprint
re-etching; fine etching; re-biting	**retouche par morsure; remorsure**
register	**repérage**
register marks	**repères**
réglage; réglure	ruling
réglure; réglage	ruling
réimpression; réédition	reprint
reliure	binding; bookbinding
reliure à anneaux plastiques; reliure Cerlox	plastic comb binding; Cerlox binding
reliure amateur; demi-reliure; demi-reliure à coins	half-binding
reliure Cerlox; reliure à anneaux plastiques	Cerlox binding; plastic comb binding
reliure par collage; reliure sans couture	adhesive binding; perfect binding; thermoplastic binding
reliure pleine	whole binding; full binding
reliure pleine toile; couverture pleine toile	cloth case; cloth boards
reliure sans couture; reliure par collage	adhesive binding; perfect binding; thermoplastic binding
reliure spirale	spiral binding

remorsure; retouche par morsure	fine etching; re-etching; re-biting
repérage	register
repère du marbre	pitch line; dead line
repères	register marks
repères de cadrage; repères de coupe	crop marks
repères de coupe; repères de cadrage	crop marks
repères de dimensions	dimension marks
repiquage	surprinting; overprinting
reprint (of an entire work)	**réimpression; réédition**
reprint; off-print (of part of a work)	**tirage à part**
reproduction copy; photo-ready copy; camera copy; camera-ready copy	**original bon à photographier; original à reproduire; original prêt à photographier**
reproduction proof; repro proof	**contre-épreuve; épreuve de reproduction**
repro proof; reproduction proof	**contre-épreuve; épreuve de reproduction**
retiration	backing-up; perfecting
retouche par morsure; remorsure	fine etching; re-etching; re-biting
révélateur; bain révélateur	developing bath; developer
reverse indention; hanging indention	**composition en sommaire**
reversed plate; reverse plate	**cliché en noir au blanc; noir au blanc**

reverse plate; reversed plate	**cliché en noir au blanc; noir au blanc**
river of white; river; gutter	**lézarde (blanc horizontal); rue (blanc vertical); ruelle (blanc vertical); cheminée (blanc vertical)**
river; river of white; gutter	**lézarde (blanc horizontal); rue (blanc vertical); ruelle (blanc vertical); cheminée (blanc vertical)**
rognage à fleur; rognage à vif	flush trimming; flushing
rognage à vif; rognage à fleur	flush trimming; flushing
rough; rough layout; rough sketch; visual; pencil layout	**esquisse; croquis**
rough layout; rough sketch; rough; visual; pencil layout	**esquisse; croquis**
rough sketch; rough layout; rough; visual; pencil layout	**esquisse; croquis**
rue; ruelle; cheminée (blanc vertical)	gutter; river of white; river
ruelle; rue; cheminée (blanc vertical)	gutter; river of white; river
rule	**filet**
ruling	**réglage; réglure**
rule work; tabular work	**composition de tableaux; tableautage**
running foot	**titre courant en bas de page**
running head; running title	**titre courant**
running title; running head	**titre courant**

saddle stitching; saddle wire binding	**piqûre à cheval**
salle de composition; atelier de composition	case room; composing room
scanner; electronic (colour) scanner	**scanner (pour les couleurs); sélectionneur**
scanner (pour les couleurs); sélectionneur	scanner; electronic (colour) scanner
scie à grecquer	binding saw
screen	**trame**
screened negative; halftone negative	**négatif tramé**
screened zinc etching; zinc halftone	**cliché simili sur zinc**
screen printing; silk screen printing; serigraphy	**sérigraphie**
section; signature	**cahier**
sélection chromatique; sélection des couleurs	colour separation
sélection des couleurs; sélection chromatique	colour separation
sélectionneur; scanner (pour les couleurs)	scanner; electronic (colour) scanner
sens de fabrication; sens machine	machine direction; grain direction
sens machine; sens de fabrication	machine direction; grain direction
sens travers (du papier)	cross direction (of paper)
séparateur de rame; pavillon	ream mark

serif	**empattement**
sérigraphie	screen printing; silk screen printing; serigraphy
serigraphy; screen printing; silk screen printing	**sérigraphie**
setting stick; composing stick	**composteur**
set-off sheet; slip sheet; interleaf	**macule; décharge**
sheet-fed machine; sheet-fed press	**machine à feuilles; presse à feuilles**
sheet-fed press; sheet-fed machine	**machine à feuilles; presse à feuilles**
sheetwise imposition; front-and-back imposition; work-and-back imposition; print-and-back imposition	**imposition en feuilles**
side-stab stitching; side stitching; flat stitching; side wire binding	**piqûre à plat**
side stitching; flat stitching; side wire binding; side-stab stitching	**piqûre à plat**
side wire binding; flat stitching; side stitching; side-stab stitching	**piqûre à plat**
signature	signature; signature mark
signature; section	**cahier**
signature; signature mark	**signature**
signature mark; signature	**signature**
silhouette halftone; block-out halftone; cut-out halftone; outline halftone; outlined halftone	**simili détouré**

silhouetting	**détourage**
silk screen printing; screen printing; serigraphy	**sérigraphie**
simili détouré	outlined halftone; outline halftone; cut-out halftone; block-out halftone; silhouette halftone
simili deux tons; similigravure deux tons	duotone; duplex halftone
simili et trait combinés; trait-simili combiné; cliché simili et trait	line-halftone combination plate; combination plate; composite block
similigravure; simili	halftone
similigravure-creux; similigravure grand creux; similigravure en creux	deep-etched halftone; deeply etched halftone
similigravure deux tons; simili deux tons	duotone; duplex halftone
similigravure en creux; similigravure-creux; similigravure grand creux	deep-etched halftone; deeply etched halftone
similigravure grand creux; similigravure en creux; similigravure-creux	deep-etched halftone; deeply etched halftone
slip proof; galley proof	**épreuve en placards; épreuve en seconde**
slip sheet; interleaf; set-off sheet	**macule; décharge**
solid colour; solid tint; flat tint; flat colour	**couleur en aplat; teinte en aplat**
solid copy; solid matter; close matter	**composition compacte; composition en plein; composition pleine; texte plein**
solid matter; solid copy; close matter	**composition compacte; composition en plein; composition pleine; texte plein**

solid tint; solid colour; flat tint; flat colour

couleur en aplat; teinte en aplat

solution de mouillage; eau de mouillage; liquide de mouillage

dampening solution; damping solution; fountain solution

sous-titre; faux titre

subtitle; subhead

spacing

espacement

spiral binding

reliure spirale

spotter

cache perforé

standing matter; alive matter; live matter; standing type

composition conservée; conserve

standing type; alive matter; live matter; standing matter

composition conservée; conserve

steel-die engraving; die stamping

timbrage-relief

stéréotypie

stereotyping

stereotyping

stéréotypie

stitching; wire binding

piqûre

stone-hand; stone man; lock-up man; anvil beater

imposeur, euse; monteur, euse de formes

stone man; stone-hand; lock-up man; anvil beater

imposeur, euse; monteur, euse de formes

subhead; subtitle

faux-titre; sous-titre

subtitle; subhead

faux-titre; sous-titre

supercalendered paper; glazed paper

papier satiné

surface d'impression; éléments imprimants

image area; printing area

surprinting; overprinting

repiquage

tableautage; composition de tableaux	tabular work; rule work
tabular work; rule work	**composition de tableaux; tableautage**
taquage; égalisation	jogging; knocking up
technique électrophotographique; électrophotographie	electrophotographic process; electrophotography
teinte en aplat; couleur en aplat	flat tint; flat colour; solid tint; solid colour
télécomposition; composition à distance	teletypesetting
teletypesetting	**composition à distance; télécomposition**
tête-à-tête	head to head
tête-bêche	head to foot
texte plein; composition pleine; composition en plein; composition compacte	close matter; solid matter; solid type
thermal printing; thermal transfer printing; heat transfer printing	**impression par transfert thermique**
thermal transfer printing; thermal printing; heat transfer printing	**impression par transfert thermique**
thermoplastic binding; adhesive binding; perfect binding	**reliure sans couture; reliure par collage**
thick lead	**interligne forte**
thick space	**espace forte**
thin lead	**interligne fine**
thin space	**espace fine**

thin stroke; hair-line	**délié**
three-knife trimmer	**massicot trilatéral**
thumbnail sketch	**tracé en réduction; tracé miniaturisé**
timbrage-relief	die stamping; steel-die engraving
tirage à part	off-print; reprint
tirage par contact	contact printing
titre courant	running head; running title
titre courant en bas de page	running foot
titre encadré	boxhead; box heading
top margin; head margin	**blanc de tête**
touches de couleurs; aplats de couleurs	colour swatches; colour-control patches
tracé en réduction; tracé miniaturisé	thumbnail sketch
tracé miniaturisé; tracé en réduction	thumbnail sketch
trademark paper; watermark paper; watermarked paper	**papier filigrané**
trait; cliché de trait	line block; line cut; line plate
trait-simili combiné; simili et trait combinés; cliché simili et trait	combination plate; line-halftone combination plate; composite block
trame	screen
tranche de gouttière; gouttière	fore-edge
transparent en acétate; acétate	acetate overlay; overlay
travail éditorial; mise au point des textes	copy editing

travaux de ville	job printing; jobbing
trimmer; book trimmer	**massicot de rognage**
type	**caractère**
type area; type page (U.S.)	**empagement**
type bed; press bed; bed	**marbre**
typecasting	**fonte des caractères**
typeface; face (metal type)	**oeil du caractère; oeil**
typeface; face (design)	**caractère; dessin de la lettre**
type matter; matter; composition	**composition**
type page (U.S.) ; type area	**empagement**
typesetter; typesetting machine; composing machine	**machine à composer; composeuse**
typesetting; composition	**composition**
typesetting machine; composing machine; typesetter	**machine à composer; composeuse**
type size; point size; body size; body	**force du corps; corps**
typographie (impression en relief)	letterpress printing
typographie (style et disposition des caractères)	typography
typography	**typographie**

U

uneven page; recto	**page impaire; belle page**
unit perfecting press; blanket-to-blanket press	**presse blanchet sur blanchet; presse blanchet contre blanchet**

uppercase — **haut de casse; majuscule**

V

vertical alignment — **alignement vertical**

visual; rough layout; rough; rough sketch; pencil layout — **esquisse; croquis**

voltige de l'encre — ink fly; ink misting; misting

W

warping; buckling — **gondolage**

watermark; dandy roll watermark — **filigrane**

watermark paper; watermarked paper; trademark paper — **papier filigrané**

watermarked paper; watermark paper; trademark paper — **papier filigrané**

whip-stitching; overcast sewing; overcasting — **couture en surjet**

whole binding; full binding — **reliure pleine**

wire binding; stitching — **piqûre**

work-and-back imposition; front-and-back imposition; print-and-back imposition; sheetwise imposition — **imposition en feuilles**

work-and-flop imposition; work-and-tumble imposition; work-and-roll imposition; print-and-tumble imposition — **imposition tête-à-queue**

work-and-roll imposition; work-and-tumble imposition; work-and-flop imposition; print-and-tumble imposition — **imposition tête-à-queue**

work-and-tumble imposition; work-and-flop imposition; work-and-roll imposition; print-and-tumble imposition	**imposition tête-à-queue**
work-and-turn imposition; half-sheet work; print-and-turn imposition	**imposition en demi-feuille**
work-and-twist imposition; work-and-whirl imposition	**imposition en ailes de moulin**
work-and-whirl imposition; work-and-twist imposition	**imposition en ailes de moulin**

Z

zinc halftone; screened zinc etching	**cliché simili sur zinc**

Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Accounting
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Supplies
- Parliamentary Proceedings
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Activité parlementaire
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Informatique
- Planification de gestion
- Pensions
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Réunions
- Services sociaux

Terminology Series

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

These publications may be obtained at the following address:

Canadian Government
Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore agent of the Canadian Government in your locality.

Terminology Update

Monthly Information Bulletin on terminological research and linguistics in general. Subscription rates: 1 year (10 issues) — Canada: $10.85 — Other countries: $13.00

Send subscriptions to the Canadian Government Publishing Centre at the above address.

Collection Terminologie

Vocabulaires bilingues rédigés sur divers sujets par des traducteurs et des terminologues du Bureau et, à l'occasion, en collaboration avec d'autres organismes.

Vous pouvez vous procurer ces publications à l'adresse suivante :

Centre d'édition du
Gouvernement du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du gouvernement canadien de votre localité.

Actualité terminologique

Bulletin mensuel d'information sur la recherche en terminologie et sur la linguistique en général. Abonnement : 1 an (10 numéros) — Canada : 10,85 $ — Étranger : 13,00 $

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse paraît ci-dessus.

The Canadian Government Translation Bureau serving the federal government

- Supporting the implementation of language policies
- Promoting communication within the federal Public Service
- Ensuring efficient communication in all languages within the country and abroad

- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services

- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 12,000 interpreter-days provided each year

Information:
(819) 997-3666

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien au service de l'administration fédérale

- Soutien à la mise en œuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique

- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger

- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques

- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 12 000 jours-interprètes fournis annuellement

Renseignements :
(819) 997-3666